

# ANTEPROYECTO DEL<sup>(1)</sup> PROGRAMA-CUESTIONARIO de exámenes, que, para conseguir el título de PROFESOR DE ESPERANTO

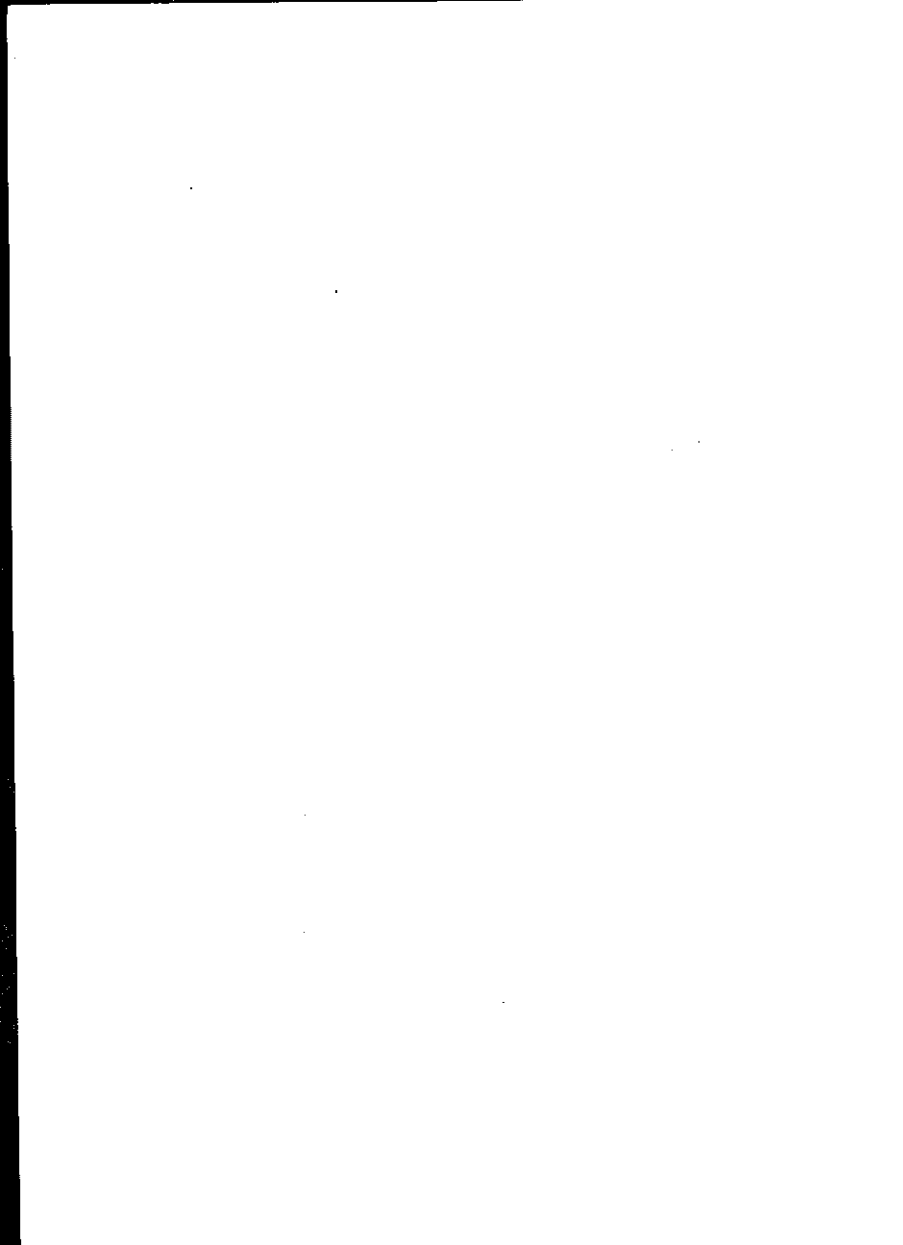
del «Instituto Español de Esperanto», presentan y someten a la aprobación de dicha entidad los elementos de la SOCIEDAD ESPERANTISTA BARCELONESA «FAJRO», de la propia manera que los medios adecuados para escribir una obra concorde con los temas de este programa, y en consecuencia de los trabajos verificados por el «VI Congreso Nacional de Esperanto en España», celebrado en Madrid de 30 de Mayo a 6 de Junio de 1926



- (1) En la redacción de este Programa-Cuestionario han intervenido, más o menos activamente, los señores siguientes: D. Rómulo S. Rocamora, abogado y Maestro Superior; Rvdo. D. Claudio Pianell, Profesor de Esperanto en los cursos que se dieron en la Universidad de Barcelona; D. Manuel de J. Naranjo, Licenciado en Ciencias; D. José Anglada Prior, Profesor de Esperanto y otros idiomas; D. Jaime Torner y Forn, Director del Colegio-Academia Torner; D. Francisco Gorgues Torredellot, Ex-delegado de la «*Universala Esperanto-Asocio*» en Barcelona; D. Pedro Mayol Aymerich y D. Luis Batet Jofré. El proyecto adecuado para publicar rápidamente una obra o libro congruente, ha sido elaborado y presentado al Comité Directivo de «H. E. A.» (*Hispana Esperanto Asocio*) por D. José Anglada Prior y D. Rómulo S. Rocamora, debiendo mencionar, no obstante, que en cuanto se refiere a importantísimos temas que integran las series 19.<sup>a</sup> a 23.<sup>a</sup>, ya existe un libro de notorio valor y digno de aprecio («*DEMANDARO*», «*Pri la Historio, Literaturo kaj organizado de Esperanto, por R. de Lavedèze, reviziita kaj kompletigita de Prof. Dr. Gohl.* — Esperanto-Verlag Ellersiek & Borel, G. M. H. Berlin kaj Dresden»), así como otros trabajos publicados bajo los auspicios de la «*Brita Esperanto-Asocio*».

741

741





## PARTES DEL EXAMEN

### SERIES DE EJERCICIOS Y DEMOSTRACIONES

**Primera serie.** — *a)* Lectura de fragmentos en Esperanto. — *b)* Escritura al dictado (en Esperanto). — *c)* Traducción de fragmentos (directa del Esperanto al Español). — *d)* Traducción inversa (del Español al Esperanto). — *e)* Tema escrito (Original). — *f)* Conversación.

**Segunda serie.** — *Análisis analógico.* — *a)* Partes de la oración. Valor de cada una y su determinación en Esperanto. — *b)* Significado especial de esta determinación. — *c)* Determinaciones de género, número y caso; grados, tiempos y pers. nas. — *d)* Formación de las palabras en Esperanto (prefijos y sufijos). Enumeración y ejemplos. — *e)* Análisis diferencial de palabras, especialmente de las que pueden ser objeto de confusión (ej. *que*).

**Tercera serie.** — *Análisis prosódico.* — *a)* Valoración de cada elemento fonético simple, en sí mismo y en combinación. Diferencia, a este respecto, con algunos de los varios idiomas conocidos y vulgarizados. — *b)* Corrección de un

fragmento, ortográficamente mal escrito, que se entregará al examinando. (Notación exacta de las faltas y explicación de cada una de ellas).

**Cuarta serie.** — *Análisis sintáxico.* — *a)* Construcción de oraciones o cláusulas. — *b)* Cambio en la ordenación de los elementos. — *c)* Construcción directa; ejemplos. — *d)* Construcción anormal de oraciones y finalidad de esta construcción.

**Quinta serie.** — *Análisis de las cláusulas o periodos.* (Estéticamente). — *a)* Simplificación y cambios de las palabras constitutivas de las cláusulas para conseguir determinados efectos, en orden a la belleza del lenguaje y expresión ordenada y exacta del pensamiento. — *b)* Trabajos de reducción de estas cláusulas o períodos, conservándoles el propio sentido. — *c)* Determinación de homónimos y parónimos y estudio de su función oracional; ejemplos. — *d)* Pleonasmos; pleonasmos admisibles y pleonasmos inaceptables. — *e)* Pleonasmos en Esperanto; ejemplos.

**Sexta serie.** — *Estudio de la estructura de los periodos.* (Fonéticamente). — *a)* Análisis de cacofonías, hiatos, palabras ásperas, sonidos duros, etc. — *b)* Elementos de sustitución. — *c)* Ritmos de tiempo, fónicos, cesuras, cadencias, etc., etc.

**Séptima serie.** — *Trabajos de síntesis.* — Estudio crítico de cláusulas y períodos; analógica, sintáctica y lógicamente considerados, y en cuanto al pensamiento que deseen expresar y expresen.

**Octava serie.** — Presentación de un trabajo documentado que se refiera a una cuestión gramatical.

**Novena serie.** — *Estilos.* — *a)* Su determinación: su variedad y clasificación. — *b)* Ejemplos respectivos (en Español y en Esperanto). — *c)* Indicación del que corresponde a las cláusulas o periodos analizados. Valor del Estilo. *En lo científico. En lo literario. En lo comercial. Diferenciación entre ellos.*

**Décima serie.** — *Parte consagrada a la poesía.* — *a)* Estructura silábica de las palabras y variades métricas (cantidad en las sílabas y su clasificación por la cantidad). — *b)* Manera de computar las sílabas constitutivas de las palabras en la poesía española. (Sinalefas: qué son y cómo actúan). Aplicación al Esperanto.

**11.<sup>a</sup> serie.** — *a)* Estrofas: qué son y de qué manera pueden constituirse. — *b)* Con qué nombre es designada cada agrupación de versos o estrofa. — *c)* Ejemplos en la poesía española y en Esperanto.

**12.<sup>a</sup> serie.** — *Estudio de otros géneros literarios.* — *a)* La novela o género novelesco. Qué es. — *b)* Variedades que ofrece o presenta. — *c)* Novelas notables en diversas literaturas y especialmente en la española. — *d)* Novelas originales en Esperanto y al Esperanto traducidas.

**13.<sup>a</sup> serie.** — *B) El Teatro.* — Elementos o aspectos que ofrecen las obras en el teatro representadas. — *a)* Tragedia. — *b)* Drama. — *c)* Comedia. — *d)* Modelos en diversas literaturas y en Esperanto, y traducciones al Esperanto.

**14.<sup>a</sup> serie.** — *C) La oratoria.* — *a)* Géneros, variedades y condiciones. — *b)* Elementos fundamentales del discurso. — *c)* Modelos en la literatura española. — *d)* Modelos en Esperanto.

**15.<sup>a</sup> serie.** — D) *La didáctica en sí propia y elementos. Manifestaciones.*

**16.<sup>a</sup> serie.** — *Metodología para la enseñanza del Esperanto.* — a) Enumeración de métodos para enseñar el Esperanto y otros idiomas. — b) Concepto de cada uno de los métodos expresados y su respectiva esfera de aplicación y aplicabilidad. — c) Del método natural-directo. Ventajas e inconvenientes.

**17.<sup>a</sup> serie.** — a) Métodos gramaticales. — b) Métodos mixtos. — c) Métodos gráficos o por imágenes de los objetos. — d) Métodos fonéticos y por transmisión o reproducción.

**18.<sup>a</sup> serie.** — a) Gramáticas que, adaptadas a cada uno de los métodos anteriores, se han publicado en España y en el extranjero, y concepto de cada una de ellas. (Relativas a la enseñanza del Esperanto). — b) Diversas familias de idiomas naturales (monosilábicos, aglutinantes, y flexivos). Aplicación del concepto a) a esta serie.

**19.<sup>a</sup> serie.** — *Parte propia y exclusivamente esperantista.* — a) Historia del Esperanto, desde su aparición a nuestros días. — b) Manifestaciones más importantes, de carácter universal, que ha originado.

**20.<sup>a</sup> serie.** — a) Manifestaciones, ensayos e idiomas apreciados antes y después del Esperanto, con voluntad de ser universales y sistemas a que obedecen. — b) Por qué ha triunfado el Esperanto y condiciones que en este idioma concurren.

**21.<sup>a</sup> serie.** — a) Documentos importantes y fundamne-

tales y declaraciones dignas de recordar, formuladas en los Congresos Internacionales Esperantistas.

**22.<sup>a</sup> serie.** — *a)* Manifestaciones importantes de Esperantismo en España, y actos importantes llevados a término. — *b)* Manifestaciones importantes que en la actualidad ofrecen el Esperanto y Esperantismo. — *c)* El Esperanto y la acción de diversos Estados o Gobiernos.

**23.<sup>a</sup> serie.** — *a)* El Esperanto en lo mercantil. Manifestaciones más importantes que en este aspecto ofrece. — *b)* El Esperanto en lo científico y manifestaciones de importancia. — *c)* El Esperanto en la literatura y manifestaciones más importantes.

**Series especiales.** — *a)* Literaturas regionales que en España se desenvuelven. Obras maestras publicadas en sus diversos ciclos. Poetas líricos, Épicos, Dramáticos, Prosistas, Novelistas, Periodistas. Obras que han merecido los honores de ser traducidas a otros idiomas. Traducciones al Esperanto — *b)* Recíprocas influencias que se observan entre los idiomas neolatinos y en sus literaturas, a partir de su formación.

## REGLAMENTACIÓN DE LOS EXÁMENES

### CONDICIONES

1.<sup>a</sup> — Cada una de las series enumeradas será motivo de tres ejercicios: Escrito, Oral y Práctico.

2.<sup>a</sup> — El Tribunal indicará a los examinandos el grupo escogido de cada serie, siendo potestativo que haga actuar

o no sobre más de uno de esos grupos y series, pero debiendo ser, como mínimo, sobre tres series.

3.<sup>a</sup> — La producción de errores fonéticos en el acto de la lectura inhabilitará para el ejercicio al dictado y siguientes; la producción de errores en el dictado también inhabilitará para la traducción y siguientes, y así sucesivamente, incapacitando para la obtención del título de Profesor.

4.<sup>a</sup> — Los exámenes revestirán carácter público y en cuanto a los temas escritos (o ejercicios), se permitirá que los revisen los demás examinandos, inmediatamente de haber terminado la realización del examen. Y, caso de ser posible, se fijarán a lo largo de una tablilla.

5.<sup>a</sup> — El examinando podrá presentar, además, trabajos originales, pero será objeto de cuantas preguntas conceptúe pertinentes el Jurado o Tribunal respecto del trabajo presentado.

## **PROPOSICIÓN PARA PUBLICAR UNA OBRA DESARROLLANDO LOS TEMAS DE ESTE PROGRAMA**

Para la efectividad de publicar una obra referente al transcrito programa, el antiguo y ferviente esperantista D. José Anglada Prior, previo un cambio de impresiones con los demás componentes de «FAJRO», ha dirigido al Presidente de la «H. E. A.» la siguiente comunicación.:

«Tengo el honor de proponer, bajo los auspicios de «FAJRO», al «Instituto Español de Esperanto» la recopilación y edición de una **obra adecuada para los exámenes de**



**profesor de Esperanto, del indicado Instituto**, según el Programa-Cuestionario original de los Sres. Rocamora, Naranjo, Anglada y Rvdo. Claudio Planell, para los exámenes del curso de Esperanto que dió este último en la Universidad de Barcelona.

Para una mejor y más seria efectividad en los exámenes, necesarios para obtener el título de **profesor de Esperanto** organizados por el referido «Instituto» conceptúa 'el proponente, que su proposición es digna de estudio y de resolución lo propuesto».

**Observación:** La elección de este Programa-Cuestionario no es capricho personal ni mucho menos, ya que para su redacción se han considerado otros programas-cuestionarios de corporaciones e instituciones de importancia, completándolos consciente y cuidadosamente, en tal forma que, después de comparar unos con otros, opino que es uno de los más completos que para exámenes de Esperanto se han publicado.

En los exámenes se podría permitir el uso del «*Diccionario*» de las raíces oficiales de Esperanto, edición de la Academia del Idioma Esperanto, según recomendación del indicado libro.

La obra-guía para los exámenes debiera ser redactada por los miembros (o la mayoría) del «Instituto Español de Esperanto» y de otros esperantistas, quienes podrían elegir uno o más de los temas del programa, para desenvolverlo, ya que sería conveniente consultar todas o la mayoría de obras esperantistas referentes al tema o temas elegidos.

Si dos o más personas tomasen a su cargo el desenvolvimiento de un mismo tema, el «Instituto Español de Esperanto» podría elegir el mejor y más completo, o adionar los elementos de uno a otro y el *tema* así desarrollado,

ser impreso como obra de los elementos participantes (mencionando por quien está escrito) y revisado por el «Instituto».

Dos ejemplares podrían ser entregados a cada uno de los respectivos autores, cuya labor en todo o en parte hubiese sido aceptada y publicada.

### **IMPORTANCIA DE LA OBRA CUYA COMPOSICIÓN SE PROPONE:**

1.º—Ya que el libro sería todo en Esperanto, podría ciertamente cooperar mucho a los exámenes esperantistas y progreso de la enseñanza del Esperanto en todo el mundo y crear una atmósfera favorable para cuando «*Hisp. Esper. Asocio*» pida al gobierno español que convoque una Convención Internacional para oficializar el Esperanto en las relaciones internacionales.

2.º—Como la obra sería editada por «H. E. A.» (Instituto) y usada en sus exámenes, ello ciertamente favorecería por su importancia y seriedad la consecución del Decreto y efectividad del acuerdo tomado por el «VI Congreso Nacional de Esperanto en España» de pedir al Excmo. Sr. Ministro de Instrucción Pública que declare obligatorio el estudio del Esperanto en las Escuelas elementales y superiores que el Estado sostiene.

Barcelona, Septiembre de 1926.





TIPOGRAFIA OLYMPIA  
PASCUAL YUSTE  
Ronda de S. Pablo, 42  
BARCELONA